

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part I

Middle Eastern and Islamic Studies

Friday 29 May 2009 13.30 – 16.30

IS.5 PERSIAN LANGUAGE, 1.

*Candidates should answer **FOUR** questions: two from Section A and two from Section B.*

*All questions carry **equal** weight.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer Book.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

Section A:

1. Translate the following unseen passage into English [25 marks].

مادام یلنا معلم رقص است و کلاسش در خیابان نادری جنب پیراشکی فروشی خسروی است. در این کلاس می توان تمام رقص های دنیا را یاد گرفت: باله کلاسیک با کفش های مخصوص روی نوک پا، رقص لزگی، ارمنی، ایرانی، عربی، رقص مدرن آمریکایی (به سبک فرد آستر)، آفریقایی، هندی و رقص اسپانیولی با قاشق های چوبی و بادبزن. «گل های شیراز» نام کنسرت رقصی است که قرار است در تالار فرهنگ روی صحنه بیاید. اول در تالار فرهنگ و بعد، روزهای جمعه، در سینما متروپل. من و دوستانم گل های شیرازیم؛ گل های چاق، لاغر، دراز، مو وزوزی، سیاه سوخته و خپله. گل هایی از همه رنگ، اجق و جق. رفتن به این کلاس برای خوشگذرانی است. کلاس هشتم دبیرستان هستیم و سال ۱۳۳۲ است. شهر شلوغ است. تظاهرات، بگیر و ببند، تیراندازی. می گویند دکتر مصدق با توده ای ها ساخته است. می گویند شاه در قصرش زندانی است. می گویند ملکه ثریا از ایران رفته است. راست یا دروغ، هر روز خبری تازه شایع می شود و همه این اتفاق ها، در گرمای چهل درجه تابستان، شور و هیجان گل های شیراز را، تا حد دیوانگی، بالا برده است. پدر مادرهایمان نگرانند و اجازه دوچرخه سواری روی تپه های الهیه یا ولگردی در خیابان های اسلامبول و لاله زار را به ما نمی دهند، اما زورشان نمی رسد و گوش به دستوراتشان نمی دهیم. بزرگ شده ایم و هزار جور ادعا داریم.

2: Translate the following unseen passage into English [25 marks].

«دانشتینها» مجله‌ای است علمی و تحقیقی که هدف آن بالا بردن سطح عمومی دانش و بینش علمی جامعه است. پیشرفت‌های علمی ایران و جهان، نکات علمی جالب و خواندنی مربوط به گذشته و حال، تازه‌های علمی جهان، خبرهای مربوط به کنفرانسها و سمینارها و کتابهای تازه را می‌توانید در این مجله بخوانید. زبان آن ساده و قابل فهم برای همگان است. دانشتینها در طی نه سال فعالیت مطبوعاتی خود توانسته است خوانندگان فراوانی از هر سن و گروه اجتماعی به دست آورد، به طوری که امروز شاید بتوان آن را پرفروش‌ترین مجله ایران به شمار آورد. روزهای اول و پانزدهم هرماه منتشر می‌شود. تعداد صفحات آن حدود ۶۰ صفحه همراه با عکسها و تصویرهای رنگی است.

روزنامه اطلاعات با بیش از ۶۰ سال سابقه انتشار قدیمترین روزنامه‌ای است که در حال حاضر منتشر می‌شود. نخستین شماره آن در سال ۱۳۰۴ شمسی به خانه‌ها راه یافت، و از آن تاریخ تاکنون به طور مرتب انتشار یافته است. این روزنامه به وسیله مؤسسه مطبوعاتی «اطلاعات» منتشر می‌گردد. روزنامه‌ایست سیاسی و اجتماعی. مطالب آن شامل اخبار، تفسیرهای سیاسی، مقالات سیاسی، اجتماعی، و فرهنگی، گزارشهای مربوط به مسائل جامعه، تبلیغات و آگهی‌های تجارتي و غیره است. این روزنامه خوانندگان فراوانی در میان همه طبقات اجتماعی دارد. مؤسسه «اطلاعات»، علاوه بر این، سه مجله هفتگی به نامهای: اطلاعات جوانان، اطلاعات هفتگی، و دنیای ورزش، و نیز دو مجله ماهانه به نامهای: اطلاعات علمی، و اطلاعات اقتصادی و سیاسی منتشر می‌کند.

Section B:

Choose two subjects amongst the following, for two essays in Persian of about 200 words each. In one of the essays use (at least) five verbs in the present subjunctive (underline them). In the other essay, give synonyms for ten nouns and put each synonym in brackets next to the corresponding noun. [25 marks each]

- (a) Discuss the importance of Persian literature as a communication bridge between East and West.
- (b) Compare Iranian and British Cinema in terms of content, structure and quality.
- (c) You have found a friend in Iran through the Internet. Write a dialogue, containing your intention to visit him/her in Iran.
- (d) Why did you want to study Persian at University?

END OF PAPER